



普希金诗选

朱自清散文精选

匹克威克外传

成语故事精选

中国寓言故事精选

高中生必背古诗词文

教育部《普通高中语文课程标准》指定书目

匹克威克外传

[英] 查尔斯·狄更斯/著 刘凯芳/译

● 人民教育出版社

● 译林出版社

教育部《普通高中语文课程标准》指定书目

语文新课标必读丛书

匹克威克外传

[英] 查尔斯·狄更斯 著
刘凯芳 译

人民教育出版社
译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

匹克威克外传／(英)狄更斯(Dickens,C.)著;刘凯芳译.

-南京:译林出版社,2003.9

(语文新课标必读丛书)

ISBN 7-80657-614-2

I.匹... II.①狄... ②刘... III.长篇小说-英国
-近代 IV.I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 070607 号

责任编辑:张遇

匹克威克外传

PI KE WEI KE WAI ZHUAN

人民教育出版社

译林出版社

(北京市沙滩后街 55 号 100009) (南京市湖南路 47 号 210009)

新华书店总店全国总发行

承印:保定市印刷厂

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:27.75 字数:679 千

版次:2003 年 8 月第 1 版 印次:2003 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-80657-614-2/I·465

定价:35.00 元

(版权所有 翻印必究)

出版说明

作为基础教育改革的核心内容之一，国家教育部分别于 2001 年和 2003 年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》。这两个《语文课程标准》的推出旨在优化学生的语文素质、增强语文课程的现代意识、推行科学有效的学习方法，它对中小学语文学科的性质、基本理念及课程设置都做出了全新的阐述，成为中小学教学评估、考试命题的新依据。《语文课程标准》遵循此次教学改革和新课程标准的基本精神，对中小学生的语文课外阅读量和篇目都做了较大调整，明确规定了每个学习阶段的课外阅读总量，同时指定了课外阅读与诵读的篇目，减少了中小学生课外阅读时选择图书的盲目性。

为此，我们严格依据新课程标准的基本理念及指定书目，广泛征求有关教育专家、中小学教师的意见，本着经典性、多元性、丰富性的原则，为广大中小学生量身定做了这套“语文新课标必读丛书”。在每一本书的前面，我们特地

邀请名师将阅读难点提纲挈领地提取出来,并用简洁的文字整理表述,以增强这套丛书的实用性和指导性。

“读书破万卷,下笔如有神”,我们相信,通过阅读这套版本权威、选目完善、经典实用的丛书,不仅有助于中小学生的课内外学习与考试升学,还能提高学生的科学和人文素质,为广大中小学生语文素养的全面提高和终身发展打下坚实的基础。

教育部人民教育出版社
课程教材研究所
2003年9月

导 读

你了解狄更斯和他的主要作品吗？

查尔斯·狄更斯是 19 世纪最负盛名的作家之一。他于 1812 年生于英格兰南部的军港城市朴次茅斯，父亲是海军部门的职员。在他幼年时，父亲由于负债而被关进伦敦的债务人监狱，家庭生活十分困难，他只是断断续续上了一些学，大都依靠自学来充实自己。他在 12 岁时便到鞋油作坊做工，15 岁时在律师事务所做练习生，后来又去议会下院采访报道，在 21 岁时便开始发表作品。1837 年，他的第一部长篇小说《匹克威克外传》出版，立即引起轰动，确立了他在文坛上的地位。后来，他又发表了《雾都孤儿》（即《奥立弗·退斯特》）、《双城记》、《远大前程》、《大卫·科波菲尔》、《艰难时世》、《董贝父子》和《老古玩店》等一系列名著，这些小说一直受到广大读者的喜爱，使他成为享有世界声誉的英国作家。

《匹克威克外传》的成书过程有什么特点，它反映了怎样的时代？

《匹克威克外传》的写作和成书过程很富有戏剧性。一开始，狄更斯只是应出版商之邀，为一系列滑稽有趣的漫画配上文字说明，按月分期出版，由书贩销往各地，供人消遣。结果狄更斯的文

字大受读者的欢迎,最后竟然反客为主,取代漫画,诞生出一部文学名著来。《匹克威克外传》广泛地记录了19世纪初英国城乡的风土人情,忠实地描绘了当时社会生活的各个方面,把铁路出现之前的伦敦以及其他一些大小城镇展现在读者面前。当时的主要交通工具是驿车,马路将各地连接在一起,长途旅行混乱喧闹,令人兴奋。在《匹克威克外传》中,我们可以看到描写客栈和酒店、旅客和马夫、伦敦居民公寓、社交活动、地主庄园、律师事务所、法院和监狱等的生动文字。



试述《匹克威克外传》的主要内容。

《匹克威克外传》说的是匹克威克社创始人匹克威克先生以及他的朋友和跟班出外旅行的经历。他们原本为了增长见识,去国内各处游历。在这一过程中,他们接触到了现实生活的各个方面。他们天真幼稚、善良轻信,遇到了许多麻烦,陷入到种种不愉快的境地之中。小说围绕两个主题展开,前半部谈的主要是匹克威克同流氓冒险家金格尔的斗争,后半部写的主要是房东巴德尔太太指控匹克威克毁弃婚约的诉讼案件。匹克威克先生尽管屡次受到金格尔的欺骗,吃了一次又一次的苦头,但最后在金格尔走投无路之时,还是伸出援手,帮助他改恶从善,重新做人。而在巴德尔太太一案中,匹克威克先生饱受诡计多端、贪得无厌的恶律师道孙和福格的讹诈,并受到颟顸无能的法官的不公正的判决,但他坚持原则,不肯妥协,最后被关进监狱。狱中服刑的经历使他看到了司法制度的黑暗场面。书末匹克威克出狱后退隐回家,过上了安宁的生活。全书在叙述中还插入了好几个有趣的故事。

为什么一百多年来《匹克威克外传》受到如此广泛持久的欢迎？

还在《匹克威克外传》连载期间，英国社会上就出现了一股“匹克威克热”；匹克威克先生和他的跟班萨姆·维勒成为家喻户晓、人人喜爱的形象。一百六十多年来，这部小说不断再版，并被译成各种语言，成为狄更斯最受欢迎的作品之一。《匹克威克外传》受到各国作家的广泛好评，被公认为世界文学的经典之作。《匹克威克外传》所以会取得如此巨大的成功，其原因是多方面的。首先，这部小说可以说是一幅当时英国社会的众生相，狄更斯让读者看到了活生生的现实，使人觉得出乎意料地有趣。其次，来自社会下层的劳动人民成为《匹克威克外传》的主要角色，尤其是萨姆·维勒和他当马车夫的父亲，获得了读者极大的喜爱，萨姆为人机智聪明，一口伦敦东区土话，生动传神，倾倒了大量的读者。归根到底，《匹克威克外传》具有极大的可读性，狄更斯的语言风趣生动，表现出一种无与伦比的幽默。他在书中对社会上丑恶现象的鞭挞不遗余力，对普通人受到的苦难充满了同情。我们可以读到，一心捞取选票的政客、附庸风雅的绅士淑女、伪善贪婪的教士、颟顸无能的市长和法官、阴险毒辣的律师、黑暗悲惨的监狱。正因如此，《匹克威克外传》决不是一部纯粹搞笑的普通滑稽作品，而带有严肃的社会批判的意义。

《匹克威克外传》在艺术上的成功同狄更斯的经历有什么关系？

如上所述，狄更斯童年没有受到多少正规教育，但他酷爱阅读，从小就读了大量的经典著作。在《匹克威克外传》中我们便可

以见到《堂吉珂德》、《坎特伯雷故事集》和 18 世纪菲尔丁和斯摩莱特的小说的影响,童年及青年时代的经历又使他极其生动传神地描绘出债务人监狱、法庭审判、律师事务所等场面。狄更斯生性幽默、观察敏锐,擅长速记,往往能很快抓住人物的特征,仿佛画漫画似的寥寥数笔勾画出来,给人留下深刻的印象。在英国作家中,狄更斯生动幽默的语言是非常有名的,他有时候略带夸张,有时候又运用“低调陈述”的手法,以一种不温不火的方式来讲故事,取得了极好的效果。当然,由于本书一开始是分期出版的,并没有十分严格的构思,结构上也略显松散,不过,将书中穿插的内容作为独立的故事来阅读也是十分有趣的。

(刘凯芳)

一八三七年初版序

作者写这部书的目的在于将一系列人物和情节展现在读者的面前,尽量用生动的色彩将他们描绘出来,同时使他们显得栩栩如生,引人入胜。

作者在书中采用会社的形式,这是基于别人的意见^①,作者在着手写作时有人提出会社最适于表现本书的内容。不过,作者在写作过程中,觉得使用这一背景极不自然,于是逐渐舍弃了它,因为这个会社是否会名垂青史对这部书并没有什么了不得的意义。

本书按月分期出版,每期仅为三十二页^②,全书出齐为时共二十个月,这样,具有头等重要性的意义的大事便是,既需要有一系列足够有趣的线索把各不相同的情节连接在一起,免得使它们显得松散零落、不成体统,又必须使总体规划尽量简明,免受这一松散而无条理的出版方式的影响。简而言之,有必要使——至少作者这样认为——每一期多多少少成为一个完整的故事,而在二十期汇集成书之后,又应该形成基本上前后和谐的一个整体,两期之间用一种婉和而不致显得突兀的过渡方式来进行衔接。

很明显,基于上述的种种考虑,在这样一部作品中,无疑不会有精心编织构造的复杂情节。作者大胆地希望他成功地克服了这

① 此处指查普曼和霍尔公司(Chapman and Hall)的罗伯特·西摩(Robert Seymour)。

② 第一期二十六页,第二期二十四页,从第三期起均为三十二页。

一任务的种种困难。要是有人责难说《匹克威克外传》只是罗列了一系列的冒险故事,其中的场景不停地转换,人物就像我们在现实生活中所见的男男女女一样不住地出出进进,作者对此是会颇感安慰的,因为这正是他的意图所在,在英国文学中某些最伟大的小说家的作品也有同样的构思。

以下的文字都是分期分批,几乎是按照付梓日期而完成,在写作的大部分过程中都在一位非常亲爱的年轻朋友的陪伴之下^①,如今斯人已逝,这些文字总不免令作者回想起他一生中最幸福的日子,同时又是最刻骨铭心的痛苦悲伤。

为文字配插图的那位先生^②要说明的是,由于在每期交稿之后即需立即付印,因此大部分的插图完成时画家尚未读到文字,他只是在倾听了作者口述他将要书写的情节之后完成的。

读者大众对本书所表现出来的几乎无与伦比的喜爱之情使作者永生难忘,他对此极感欣慰与快乐。他相信在本书中,无论是哪一事件,无论是哪个词语,都不至于使最为高雅娇柔的读者脸红,也不会伤害最为敏感的读者的感情。本书疏漏之处在所难免,但任何描述在给读者以欢悦的同时,即使只有一位读者在阅读后能对别人的看法有所改善,能够看到人性更加光明仁慈的一面的话,那么作者对此结果就会觉得骄傲与幸福了。

① 指狄更斯的妻妹玛丽·霍加斯(Mary Hogarth,一八一九—一八三七)。

② 指哈勃洛特·布朗(Hablot K. Browne),即“菲兹”(Phiz)。

初版献辞

致议员、高级律师塔尔福特先生^①

亲爱的先生：

即使我未曾有幸与您有私交，我仍然会将这部书献给您，以略表微忱，感谢您对本国文学界所作出的难以估量的巨大贡献。您为作者及其子女获得了作品版权的固定利益^②，这对当今以及未来的作者造福匪浅。

您的无量功德将会给许多在贫病交加之中的发烧的头脑和颤抖的手以新的活力。原先，许多天才的著名作家辞世之后，他们身后的孤儿寡母一无所得，常常只能在贫困中忍受熬煎，如今，他们的境遇得到了改善，这充分说明了您的努力是何等的重要，其意义是无论何种口头或者书面的赞颂都无法表达的。

您以您的口才、人格和智慧促成了此事，对此除去上述表示敬意的言辞以外，我再也无法表达自己的感情了。不过，在代表英国文学界以及从事这种最无保障的职业的那些人向您公开表示深切

^① 塔尔福特(Sir Thomas Noon Talfourd, 一七九五—一八五四)，律师和作家，狄更斯最亲密的朋友之一，他是《大卫·科波菲尔》中汤米·特拉德尔的原型。他于一八三三年被任命为高级律师，一八三五年成为议员，一八三七年提出版权的提案，经修改后于一八四二年成为法律。狄更斯于一八三七年夏和他相识。

^② 在塔尔福特的提案通过之前，作者享有新书版权的时间为二十八年或者是终其一生。塔尔福特的提案使版权享有时间增至四十二年或者作者死后再保留七年。

的感激之情时，我要是就此为止的话，还觉得不足以表示我对您的深切谢意。

如果我只是和您在您的公职中相识，那么说了上面这几句话也许已经足够了。但出于我们的私交，我还要加上一句话。

亲爱的先生，请接受这本小书，以表达我对您最热忱的感激和尊敬——我希望以此来纪念我所结交的最出色的朋友，以及我平生度过的最愉快的一些时光——我还希望以此来表达对您的出色才智和仁慈心肠的热烈的倾慕之情——我将永远是您真诚的朋友。

查尔斯·狄更斯

一八三七年九月二十七日于道提街四十八号

目 录

一八三七年初版序·····	1
初版献辞·····	3
第一章·····	1
第二章·····	7
第三章·····	38
第四章·····	51
第五章·····	64
第六章·····	75
第七章·····	91
第八章·····	107
第九章·····	122
第十章·····	132
第十一章·····	149
第十二章·····	169
第十三章·····	176
第十四章·····	196
第十五章·····	215
第十六章·····	233
第十七章·····	254
第十八章·····	263

第十九章·····	276
第二十章·····	292
第二十一章·····	310
第二十二章·····	329
第二十三章·····	347
第二十四章·····	357
第二十五章·····	374
第二十六章·····	396
第二十七章·····	403
第二十八章·····	414
第二十九章·····	437
第三十章·····	448
第三十一章·····	461
第三十二章·····	478
第三十三章·····	493
第三十四章·····	511
第三十五章·····	538
第三十六章·····	556
第三十七章·····	568
第三十八章·····	582
第三十九章·····	597
第四十章·····	614
第四十一章·····	628
第四十二章·····	642
第四十三章·····	659
第四十四章·····	675
第四十五章·····	690
第四十六章·····	708
第四十七章·····	719

第四十八章.....	732
第四十九章.....	746
第五十章.....	763
第五十一章.....	779
第五十二章.....	796
第五十三章.....	809
第五十四章.....	823
第五十五章.....	840
第五十六章.....	853
第五十七章.....	867

第一章

匹克威克社社员

冲破黑暗，烛照一切的第一道光亮，是在编者披阅匹克威克社文件时显露出来的。不朽的匹克威克一生服务社会，但原先他的早期生涯却似乎鲜为人知，如今这段历史终于发出夺目的光辉；编者把这些材料呈献给读者，感到莫大的欣慰。因为这足以证明，编者在阅读这些托付给他的浩如烟海的文件时，态度细心谨慎，工作不辞辛劳，鉴赏的品位也不同凡响。

“一八二七年五月十二日，执行主席为匹克威克社终身副社长约瑟夫·斯密格斯先生。下列决议获得一致通过。

“本学会听取了匹克威克社总主席塞缪尔·匹克威克先生宣读的论文，题为‘汉普斯特水池源头之研究，以及刺鱼^①学说之观察报告’，与会者无不极感满意，并表示完全赞同。为此本学会特向匹社总主席塞缪尔·匹克威克先生致以最热烈的谢忱。

“本学会深刻地理解上述研究成果，正来自于匹社总主席塞缪尔·匹克威克先生在霍恩赛、海格特、布里克斯顿和坎伯维尔^②一带所做的不懈考察，它对科学事业大有裨益。与会者无不深信，如果能让这位博学之士在更为广泛的领域进行研究，扩大其旅行的

① 刺鱼(Tittlebats)，一种无鳞小鱼，生活在海水或淡水中，背鳍前有刺。

② 霍恩赛(Hornsey)、海格特(Highgate)与汉普斯特水池毗邻，布里克斯顿(Brixton)和坎伯维尔(Camberwell)在东南方数英里外，泰晤士河对岸。